



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Métodos y Técnicas de la Traducción - Sección Inglés - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: Métodos y Técnicas de la Traducción

Cátedra: Única

Comisión: AB| CDE | FG

Profesores:

Profesora Titular: Mgtr. Marta Baduy

Profesoras Adjuntas: Mgtr. Carolina Mosconi y Mgtr. Lorena Baudo

Profesoras Asistentes: Esp. Gabriela Lorenzo y Trad. Aylén Bailone-Bringas

Sección: Inglés

Carrera/s: TRADUCTORADO DE INGLÉS

Curso: 2º AÑO

Régimen de cursado: CUATRIMESTRAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Lengua Inglesa I

Introducción a la Traductología

Fundamentación

El planteo de la asignatura parte de los estudios de los problemas del lenguaje en relación con la Traducción y los factores lingüísticos e interculturales inherentes al proceso de esta, concentrando dicho estudio en la Teoría y Práctica de los distintos tipos de traducción. En la asignatura, se tratarán problemas puntuales de traslación en la fase de comprensión del texto original (TO), teniendo en cuenta los procedimientos básicos de análisis.

Esta asignatura representa la primera exposición ante la práctica de la traducción y constituye la etapa inicial en el proceso de enseñanza de la traducción que va desde la comprensión del mensaje original hasta su reproducción en la lengua de llegada según las distintas escuelas y los modelos traductológicos. En este sentido, este curso constituye una herramienta fundamental que prepara a los alumnos para detectar problemas de traducción, desarrollar estrategias y aplicar métodos, y, así, enfrentar el desafío que presentan las distintas tipologías textuales y los lenguajes de especialidad en las materias subsiguientes. Para ello, se incluye la realización de actividades asignadas mediante el espacio virtual, cuya finalidad abarca:

- a) proporcionar el entorno de aprendizaje donde se incluyan, tanto en la lengua fuente como lengua meta, herramientas de normativas, fundamentos teóricos, modos de acceder a la información y los recursos electrónicos disponibles y relevantes;
- b) proporcionar un espacio de práctica desde donde el alumno pueda acceder a un dossier de trabajo conforme a sus propios tiempos, y simulando un proceso de cumplimiento de encargo de traducción.

Nota: todo el material y el corpus de trabajo de la asignatura, tanto teórico como práctico, se encontrará disponible en el espacio virtual.

2. OBJETIVOS

2.1. Objetivos generales. Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- Reflexionar sobre el hecho de que no se traducen lenguas sino textos.
- Interpretar un texto para su posterior traducción.
- Extraer el sentido del texto, es decir, aprehender el mensaje y expresarlo correcta y fielmente en la lengua receptora, objetivo fundamental de esta asignatura.

2.2. Objetivos específicos. Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

Revisar y profundizar constructos teóricos funcionales y nociones fundamentales referidas a los estudios de traducción tales como equivalencia y traducibilidad, que moldearán la práctica de

traducción;

Analizar el proceso de traducción y sus dimensiones;

Revisar los métodos y procedimientos de traducción según condicionamientos definidos (encargo, escopo y tipología textual);

profundizar los estudios sobre el buen uso de la lengua materna;

Adquirir las competencias cognitivas (formación e interrelación de conceptos) y lingüísticas específicas que subyacen en el proceso de traducción/traslación;

Implementar estrategias eficaces de investigación y documentación;

Reconocer los principios y normas éticas profesionales;

Explicar las ideas principales del texto.

Comprender el texto en forma detallada.

Identificar y describir problemas de traducción durante el proceso de análisis de texto.

Analizar los métodos y técnicas de traducción aplicados a los diferentes tipos de textos de trabajo.

Seleccionar y aplicar el método y las técnicas más apropiados para el texto a traducir según los problemas que presenta.

Tomar distancia de las estructuras del texto original para evitar que la subjetividad se filtre a través de la traducción, comparando textos paralelos.

Traducir el TO, adoptando una postura crítica con respecto a los factores inherentes al proceso de traducción y a las decisiones que debe tomar un traductor al producir un texto meta (TM).

Corregir la redacción en lengua materna.

Internalizar las normas éticas de la práctica profesional: contacto con el cliente, formalidades para presentación de traducciones, responsabilidad, cumplimiento y ética profesional, entre otros aspectos.

3. CONTENIDOS

MÓDULO I

LA TRADUCCIÓN COMO PROCESO Y COMO PRODUCTO

A. El rol del traductor: ámbitos laborales; principios éticos profesionales. Traducción e interpretación. Principales herramientas informáticas para el traductor.

B. Revisión de la traducción como proceso. Análisis de texto: índices textuales de la situación comunicativa. El modelo funcionalista. Factores extralingüísticos e intralingüísticos. Intratraducción. Intertraducción.

C. El encargo de traducción. Diferentes áreas de traducción (técnica, científica, comercial, legal,

periodística, literaria, entre otras).

D. La traducción como producto: revisión final, verificación y otras consideraciones (consultas con expertos, interconsultas con colegas, toma de decisiones, entre otras). Crítica de la traducción: análisis de textos bilingües publicados y crítica entre pares.

E. Traducción automática: orígenes, tipos, el rol del traductor humano, breve introducción a la posesición

MÓDULO II

MÉTODOS Y PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Revisión breve de distintas escuelas traductológicas contemporáneas. Métodos de traducción: palabra por palabra, literal, fiel, semántica, comunicativa, idiomática, libre, adaptación. Procedimientos de traducción: transferencia, naturalización, equivalencia (cultural, funcional, descriptiva), calco, reducción, ampliación, modulación, transposición, análisis componencial y otros.

MÓDULO III

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y ESTRATEGIAS DE RESOLUCIÓN

A. Intertextualidad y referencia. Connotación. Ambigüedad. Registros lingüísticos (dialectos, sociolectos, geolectos). Interferencia léxica, sintáctica y figurativa.

B. Textos paralelos. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español en torno a: estructuras sintácticas: extensión del período y enlace extraoracional; enlace intraoracional: asíndeton, parataxis e hipotaxis. El orden de las palabras. Concordancia (sujeto-verbo, sustantivo-adjetivo). Gerundio. Voz activa y pasiva. Referencia semántica endofórica/textual (catafórica, anafórica) y exofórica/situacional. Sustitución y elipsis gramatical (nominal, verbal y proposicional). Elementos morfológicos: artículo, adjetivo, demostrativo, posesivo, adverbio, verbo. Relaciones léxicas como patrones cohesivos. Falsos cognados, calcos léxicos o paronímicos.

Estrategias de resolución: frases hechas y expresiones idiomáticas; signos de puntuación; nombres propios y términos institucionales; pesos, medidas, cantidades y monedas; acrónimos, epónimos, abreviaciones.

C. Ortografía española. Usos y funciones: puntuación (punto, coma, punto y coma, dos puntos, paréntesis, corchetes, raya, comillas, signos de interrogación y exclamación, puntos suspensivos, guiones, barras, llaves, apóstrofo, asterisco. Mayúsculas y minúsculas; abreviaciones (abreviaturas, siglas y acrónimos); símbolos; préstamos lingüísticos, extranjerismos y latinismos; antropónimos, topónimos; sistema de numeración romano y árabe; expresiones numéricas (hora, fecha, cronología –siglos, décadas, años–, porcentajes).

MÓDULO IV

TRADUCCIÓN Y CULTURA

La dimensión histórica en el proceso de traducción. Términos culturales: geográficos (comidas, festividades, viviendas, vestimenta) y sociales (comercios, juegos, deportes). La dimensión

funcional en el proceso de traducción: organización social, política y administrativa: términos jurídicos, educativos, laborales, entre otros.

NOTA: en todos los módulos se entrenará a los alumnos en el manejo y práctica de las principales herramientas informáticas aplicables al ejercicio de la traducción.

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Analizar el discurso como método de traducción.

Reconocer los diferentes tipos de textos a traducir.

Recuperar y aplicar al texto de trabajo las nociones de participantes de la situación comunicativa.

Detectar presupuestos, sobreentendidos y alusiones.

Traducir oraciones que pueden dar lugar a interferencias lingüísticas.

Traducir textos cortos.

Aplicar los métodos y técnicas de traducción según la función que va a cumplir la traducción, de acuerdo con el destinatario y con los requerimientos del cliente.

Llevar a cabo la evaluación del producto.

Asignar temas teóricos a los alumnos para exponer en clase.

Debatir sobre los temas anteriormente citados.

La lectura de la teoría especificada en clase será de carácter obligatoria, para debatir en clase y sobre la base de tal teoría, las decisiones de problemas, estrategias y métodos por usar. Los alumnos podrán consultar la teoría obligatoria en el aula virtual y la complementaria en la Biblioteca de la Facultad de Lenguas, además de otros recursos que ofrece Internet.

Con el fin de propiciar la investigación sobre los temas incluidos en el manual teórico y llevarlos a la práctica, los estudiantes deberán elegir un tema de los propuestos por la cátedra y realizar una presentación oral en la que se discutan posibles problemas de traducción. De esta manera, se alentará la investigación relacionada con el proceso de traducción, la identificación y descripción de problemas puntuales en los distintos tipos de texto y el intercambio enriquecedor entre docentes y alumnos.

Asimismo, los alumnos deberán completar la práctica en el “Aula Virtual” como Espacio Simbólico en el que se produce una relación distinta entre los participantes en un proceso de enseñanza/aprendizaje que, para interactuar entre sí y acceder a la información relevante, utiliza prioritariamente este sistema de comunicación mediada por la computadora. Con las actividades seleccionadas se intenta reforzar y enriquecer los contenidos incluidos en el programa.

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Requisitos de Cátedra

Esta cátedra no pondrá cupo para los alumnos que estén en condiciones de cursar la asignatura en calidad de ALUMNOS PROMOCIONALES. No obstante ello, cada Comisión se reserva el derecho de otorgar la promoción sin examen en caso de no contar con asistentes.

A. Promoción sin examen final

Los alumnos deberán rendir y aprobar 2 (dos) trabajos prácticos de manera individual o grupal. Deberán también rendir y aprobar 1 (uno) Examen Parcial integrador. La nota final será el promedio que se obtenga de sumar la nota del parcial más el promedio de los trabajos prácticos y deberá ser de 7 (siete) como mínimo. Las instancias teórica y práctica de la evaluación parcial serán, en cada una, eliminatorias. El examen parcial deberá ser aprobado con una nota mínima de 7 (siete). En caso de obtener una calificación inferior a 7 (siete) el alumno deberá rendir un examen recuperatorio. Los alumnos promocionales deberán cumplir con el porcentaje mínimo de asistencia (80 %).

B. Regularidad

Los alumnos deberán rendir un Examen Parcial integrador (que deberán aprobar con 4 [cuatro] como mínimo). Deberán, también, rendir un examen final escrito con una instancia teórica y otra práctica, siendo cada una de ellas eliminatoria.

C. Condición Libre

Los alumnos libres deberán rendir un examen final para alumnos libres escrito con una instancia teórica y otra práctica, siendo cada una de ellas eliminatoria. Además de esta instancia, rendirán la correspondiente a los alumnos regulares.

D. Alumnos Internacionales

La modalidad de evaluación prevista para estos estudiantes será la misma que la correspondiente a los Alumnos Promocionales y Regulares de esta materia cuatrimestral.

Recuperatorio

Los alumnos promocionales podrán recuperar un Práctico y el Examen Parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio.

Los alumnos regulares podrán recuperar el Examen Parcial por ausencias o aplazo.

NOTA: Los errores elementales tanto en lengua inglesa como en lengua española serán decisivos para la calificación final.

7. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los errores elementales tanto en lengua inglesa como en lengua española serán decisivos para la calificación final.

Cuando el alumno no apruebe una de las partes del examen final o del parcial asignados durante el cursado de la asignatura, no se aprobarán las partes restantes.

En la corrección de las evaluaciones, la Cátedra toma en cuenta, con especial atención, errores de distorsión de sentido en el TO o errores gramaticales que afecten el sentido en el TM; errores de sintaxis; errores de estilo; errores de ortografía.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. OBLIGATORIA

Maccioni, A. y Baduy, M. (2009). Traducción. ¿Encuentro de Culturas? Córdoba:

Todo en Copias.

Maccioni, A. (2000). Bilingüismo, traducción y cultura: implicaciones individuales y sociales.

En Bitácora No. 5. Facultad de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte.

Molina Martínez, L. (2022). "Técnicas / estrategias de traducción" En ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588>. (Con licencia Creative Commons).

Munday, J. (2012). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. New

York: Routledge.

Newmark, P. (1991). About Translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice

Hall.

Newmark, P. (1988). Approaches to translation. Hertfordshire: Prentice

Hall.

Nord, C. (2006). Text Analysis in Translation. Amsterdam:

Rodopi.

Nord, C. (1997). Translation as a Purposeful Activity.

Manchester: St. Jerome.

Oliver, A. (2013). Traducción y tecnologías. Barcelona, España: Editorial UOC.

Orellana, M. (2008). La Traducción del Inglés al Castellano. Santiago de Chile:

Universitaria.

Ortografía Básica de la Lengua Española (2012). Barcelona: Real Academia

Española, Asociación de Academias de la Lengua Española

Sánchez Ramos, M. D. M. y Rico Pérez, C. (2020). Traducción automática: conceptos clave,

procesos de evaluación y técnicas de posesición. Madrid, España: Editorial Comares.

8.2. SUGERIDA

- Baker, M. (2011). In *Other words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Baker, M. & Saldanha, G. (Eds.) (2008). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Bassnet, S. (1994). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Bell, R. (1995). *Translation and Translating. Theory and Practice*. London: Longman.
- Biguenet, J. & Schulte, R. (Eds.). (1992). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.
- Das, B. (2011). *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers & Distributors.
- Dollerup, C. & Loddegaard, A. (Eds.). (1992). *Teaching Translation & Interpretation: Training, Talent, and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Eco, U. (2009). *Decir Casi lo Mismo. Experiencias de Traducción*. Barcelona Lumen.
- Gambier, Y. & Doorslaer, L. (Eds.) (2011). *Handbook of Translation Studies. Volume II*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Y. & Doorslaer, L. (Eds.) (2010). *Handbook of Translation Studies. Volume I*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hatim, B. & Mason, I. (1993). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hervey, S. & Higgins, I. (2009). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Methods: Spanish to English*. London: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (Ed.). (1996). *La Enseñanza de la Traducción*. Castelló: Universitat Jaume I.
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester and Northampton: St. Jerome Publishing. Words. Ottawa:

University of Ottawa Press.

Lopez Guix, J. & Wilkinson, J. (2003). *Manual de Traducción Inglés–Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Malmkjaer, K. & Windle, K. (2011). *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Millan-Varela, C. & Bartrina, F. (2012). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. New York: Routledge.

Newmark, P. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Nida, E.A. & Taber, C.R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.

Pym, A. (2009). *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge.

Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D. (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins.

Rainer, S. & Biguenet, J. (Eds.). (1992). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.

Steiner, G. (1998). *Afer Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies –and Beyond*. Amsterdam: Amsterdam: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Venuti, L. (2004). *The Translation Studies Reader*. Amsterdam: Routledge.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. New York: Routledge.

8.3. ELECTRÓNICA

Diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, bases de datos terminológicos y otras fuentes relevantes de información disponibles en línea sugeridos por la cátedra (referirse al Aula Virtual de la Cátedra).

